

## **Fonaments de la recerca en traducció**

Doctorat *Comunicació multilingüe* (bienni 2005-2007)

Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra

Professors: Patrick Zabalbeascoa i Victòria Alsina

Curs: 2006-2007

Crèdits: 3

### **Objectius**

- Presentar les bases de la recerca en traducció, amb anàlisi crítica d'articles d'investigació sobre diferents temes relacionats amb la traducció des de diferents enfocaments.
- Relacionar fonaments de la recerca científica i de metodologies d'altres camps afins amb el cas concret de la reflexió traductològica.
- Presentar els temes més estudiats i possibles vies d'interès per al futur de la disciplina, per àmbits geogràfics i per encavalcaments amb altres àrees del coneixement.

### **Continguts**

- Recollida de dades i treball de camp: mètodes i exemples publicats
- Treballar amb corpus i construcció d'un corpus: criteris de validació d'un corpus segons els objectius de recerca
- Fonaments de la recerca descriptiva.
- Introducció a la recerca experimental: aplicació a l'estudi de la traducció.
- Elaboració, formulació i comprovació d'hipòtesis
- Lectura crítica de la literatura acadèmica. Aplicació, adaptació, refutació de models teòrics publicats
- Presentació de paràmetres d'estudis (tipus textuals, modes textuals, èpoques, autors, traductors, etc.). estudis comparatius original-traducció i la presentació d'altres possibilitats d'estudi i comparació.

### **Lectures obligatòries**

Hatim, B. (2001) *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Pearson Education.

Kiraly, D. (1995) *Pathways to Translation Pedagogy and Process*. The Kent State University Press.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam: Benjamins.

Williams, J. & Chesterman, A. (2002) *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

### **Bibliografia bàsica**

Beeby A. et. al. (eds.) (2000) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Chesterman, A. (1997) *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam: Benjamins.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*.  
Londres: Routledge.

Tirkkonen-Condit, S. (ed.) (1991) *Empirical research in translation and intercultural studies. Selected papers of the TRANSIF seminar, Savonlinna, 1988* Tübingen:  
Gunter Narr cop. 1991

### **Avaluació**

L'avaluació de l'assignatura consistirà en un treball en què es demanarà a l'alumne que desenvolupi un dels temes del programa.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.  
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.